

## BILINGUAL, TESL, AND TRANSLATION HUMOR:

by **Don L. F. Nilsen**  
**English Department**  
**Arizona State University**  
**Tempe, AZ 85287-0302 ( [don.nilsen@asu.edu](mailto:don.nilsen@asu.edu) )**

- Abe, Goh, and James McLeod. "The Mythologies of Animation and Imagination: Cartoons as Worldview and Folklore in Post Modern Culture." Ohkawagun, Kagawa, Japan: Tokushima Bunri University's Research Institute for Comparative Culture, 1995.
- Adrián, Pawel, and Javier Muñoz-Basols. "The Sound of Humor: Linguistic and Semantic Constraints in the Translation of Phonological Jokes." SKY: Journal of Linguistics 16 (2003): 241-248.
- Al-Harhi, Khalid. Humor and the Student of English as a Second Language. Unpublished MTESL Project, Tempe, AZ: Arizona State University, 2002.
- Antonini, Rachele. "The Perception of Subtitled Humor in Italy." HUMOR: International Journal of Humor Research 18.2 (2005): 209-226.
- Antonopoulou, Eleni. "Humor Theory and Translation Research: Proper Names in Humorous Discourse." HUMOR: International Journal of Humor Research 17.3 (2004): 219-256.
- Ashkenas, Joan. Comics and Conversation: Using Humor to Elicit Conversation and Develop Vocabulary. Studio City, CA: JAG, 1985.
- Attardo, Salvatore. "Trends in European Humor Research: Toward a Text Model." Humor: International Journal of Humor Research 1.4 (1988): 249-70.
- Balordi, A. Emma Sopena. "Dos Traducciones (Frances y Espanol) de Algunos Rasgos de Humor en La Locandiera. Carlo Goldoni: Una Vida Para El Teatro. Ed.s Inez Rodriguez Gomez, and Juli Leal Duart. Valencia, Spain: Universitat de Valencia Departament de Filologia Francesa i Italiana, 1996, 119-127.
- Balordi, A. Emma Sopeña. "Les Composantes Culturelles de l'humour à la Télévision Sont-elles Exportables?" Contrastes: Espagnol Eds. G. Kassai, A. M. Loffler, M. Laurian, and M. Tukia. Paris, France: Association pour de Développement des Études Contrastives, 1993, 121-130.
- Beatty, Bart. "Featuring Stories by the World's Greatest Authors: Classics Illustrated and the 'Middlebrow Problem' in the Postwar Era." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 122-139.
- Bednarczyk, Anna. "Humour, Contexts, and Translation." "Stylistyka Dziś/Style and Humor" a special issue of Stylistyka 10 (2001): 283-294.
- Bell, Nancy D. "Exploring L2 Language Play as an Aid to SLL: A Case Study of Humour in NS-NNS Interaction." Applied Linguistics 26.2 (2005): 192-218.
- Bell, Nancy D. "How Native and Non-Native English Speakers Adapt to Humor in Intercultural Interaction." HUMOR: International Journal of Humor Research 20.1 (2007): 27-48.
- Belz, Julie A. "Second Language Play as a Representation of the Multicompetent Self in Foreign Language Study." Journal for Language, Identity, and Education 1.1 (2002): 13-39.
- Beronä, David A. "Breaking Taboos: Sexuality in the Work of Will Eisner and the Early Wordless Novels." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 90-103.
- Amanda Berry. "Grice and Humor: Raising Awareness of the Pragmatics of Humor in the L2 Classroom." Unpublished Applied Project, Tempe, AZ: Arizona State University, 2002.
- Cekaite, Asta, and Karin Aronsson. "Language Play: A Collaborative Resource in Children's L2 Learning." Applied Linguistics 26.2 (2005): 169-191.
- Cekaite, Asta, and Karin Aronsson. "Repetition and Joking in Children's Second Language Conversations: Playful Recyclings in an Immersion Classroom." Discourse Studies 6.3 (2004): 373-392.
- Chiaro, Delia. "Investigating the Perception of Translated Verbally Expressed Humour on Italian TV." in ESP Across Cultures (2004): 35-52.
- Chiaro, Delia. "Verbally Expressed Humor and Translation: An Overview of a Neglected Field." HUMOR:

- International Journal of Humor Research 18.2 (2005): 135-146.
- Chile, Daniela M. Ioppi. "The Sitcom Revisited: The Translation of Humor in a Polysemiotic Text." Cadernos de Tradução. Santa Catarina, Brazil: Núcleo de Tradução (NUT): Universidade Federal de Santa Catarina, 1999, 167-204.
- Claire, Elizabeth. A Foreign Student's Guide to Dangerous English! Rochelle Park, NJ: Eardley, 1984.
- Claire, Elizabeth. What's So Funny? A Foreign Student's Introduction to American Humor. Rochelle Park, NJ: Eardley, 1984.
- Cochran, Robert. "Romanian 'Our Leader' Jokes." Journal of American Folklore 102 (1989): 259-274.
- Collins, Melinda. "'When Does a Mexican Become a Hispanic?': Ethnic Jokes in Context." Unpublished Honors Thesis. Tempe, AZ: Arizona State University, 1990.
- Coniam, D. "Sensitising English Language Teachers to Time and Tense through the Use of Humour." TESL Reporter 37.1 (2004): 34-41.
- Cook, Guy. Language Play, Language Learning. New York, NY: Oxford University Press, 2000.
- Danesi, M., and A. D'Anfonso. "Creativity in the Second Language Classroom: Towards a 'Vichian' Approach to Second Language Teaching." Italica 66 (1989): 9-19.
- Davies, Christie. "European Ethnic Scripts and the Translation and Switching of Jokes." HUMOR: International Journal of Humor Research 18.2 (2005): 147-160.
- Davies, Christie. The Mirth of Nations. Somerset, NJ: Transaction Publishers, 2002.
- Delabastita, Dirk. There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to "Hamlet". Amsterdam, Holland: Rodopi, 1993.
- Delabastita, Dirk. "Cross-Language Comedy in Shakespeare." HUMOR: International Journal of Humor Research 18.2 (2005): 161-184.
- Delabastita, Dirk. There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to "Hamlet". Amsterdam, Holland: Rodopi, 1993.
- Delabastita, Dirk. "Translating Puns: Possibilities and Restraints." New Comparison 3 (1987): 143-159.
- Deneire, Marc. "Humor and Foreign Language Teaching." HUMOR: International Journal of Humor Research. 8.3 (1995): 285-298.
- Diot, Roland. "Humor for Intellectuals: Can it be Exported and Translated? The Case of Gary Trudeau's 'In Search of Reagan's Brain.'" META: Journal des Traducteurs 34.1 (1989): 84-87.
- Duus, Peter. "The Marumaru Chinbun and the Origins of the Japanese Political Cartoon." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 42-56.
- Ellis, Allen. "Comic Art in Scholarly Writing: A Citation Guide." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 33-41.
- Emeneau, M. B. "Homonyms and Puns in Annamese." Language 23 (1947): 239-244.
- Fine, Gary. "Obscene Joking across Cultures." Journal of Communication 26 (1976): 13-140.
- Finger, Alexis Gerard, and Gregory A. Barnes. Let's Laugh Together: Activities for Listening Comprehension. Philadelphia, PA: Drexel University, 1988.
- Freidhof, G. "On Paronomastic Wordplay and its Translation." Folia Slavica 8.1 (1986): 63-75.
- Galligan, Edward L. The Comic Vision in Literature. Athens: Univ of Georgia Press, 1984.
- Gill, J. F. "The Shots Heard 'Round the World: Humor." Atlantic Monthly 299.3 (2007): 50-51.
- Goldstein, Jeffrey H. "Cross-Cultural Research: Humour Here and There." It's a Funny Thing, Humour. Eds. Antony Chapman and Hugh Foot. NY: Pergamon, 1977, 167-74.
- Goldweber, David E. "Mr. Punch, Dangerous Savior." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 157-170.
- Good, C. Edward. A Grammar Book for You and I--Oops, Me: All the Grammar You Need to Succeed in Life. Sterling, VA: Capital Books, 2002.
- Gordon, W. Terrence. "Parody and Paraphrase: Translation and C. K. Ogden's Basic English." META: Journal des Traducteurs 34.1 (1989): 102-104.
- Haugen, Einar. "Bilinguals Have More Fun!" Journal of English Linguistics 19.1 (1986): 106-120.

- Holland, Dorothy, and Naomi Quinn, Eds. Cultural Models in Language and Thought. New York: Cambridge University Press, 1987.
- Joiner, Dorothy, ed. Selected Essays: International Conference on Wit and Humor. Carrollton: West Georgia College, 1988.
- Jordan, David K. "Esperanto: The International Language of Humor; Or, What's Funny about Esperanto?" Humor: International Journal of Humor Research 1.2 (1988): 143-157.
- Kannenberg, Gene, Jr. "Proving 'Silas' an Artist: Winsor McCay's Formal Experiments in Comics and Animation." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 57-75.
- Kaufman, Will. "Absurd Camus and Mad Quixote." Thalia: Studies in Literary Humor 21.1-2 (2004): 29-38.
- Kidson, Mike. "William Hogarth: Printing Techniques and Comics." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 76-89.
- Kozintsev, Alexander. "Foma and Yerema; Max and Moritz; Beavis and Butt-Head: Images of Twin Clowns in Three Cultures." HUMOR: International Journal of Humor Research. 15.4 (2002): 419-440.
- Laurian, Anne-Marie. "Possible/Impossible Translation of Jokes." Humor: International Journal of Humor Research 5.1-2 (1992): 111-128.
- Laurian, Anne-Marie, and Don L. F. Nilsen, eds. "Special Issue: Humor and Translation." Meta: Journal des Traducteurs 34.1 (1989).
- Leeds, Christopher. "Bilingual Anglo-French Humor: An Analysis of the Potential for Humor Based on the Interlocking of the Two Languages." Humor: International Journal of Humor Research 5.1-2 (1992): 129-148.
- Lefèvre, Pascal. "Recovering Sensuality in Comic Theory." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 140-149.
- Lent, John A., ed. Animation, Caricature, and Gag and Political Cartoons in the United States and Canada: An International Bibliography. Westport, CT: Greenwood, 1994.
- Lent, John A. Comic Art in Africa, Asia, Australia and Oceania, and Latin America and the Caribbean: A Comprehensive, International Bibliography Westport, CT: Greenwood, 1995.
- Lent, John A., ed. Comic Art of Europe: An International, Comprehensive Bibliography. Westport, CT: Greenwood, 1994.
- Lent, John A., ed. Comic Books and Comic Strips in the United States: An International Bibliography. Westport, CT: Greenwood, 1994.
- Lent, John A. "Finally, An International Journal for Comic Art." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 1-3.
- Lent, John A. "The Horrors of Cartooning in Slim's Algeria." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 150-156.
- Liebold, Anne. "The Translation of Humor; Who Says It Can't be Done?" META: Journal des Traducteurs 34.1 (1989): 109-11.
- Liu, Xinya. "Using Humor in Teaching English as a Second Language." Unpublished MTESL Thesis. Tempe, AZ: Arizona State University, 2000.
- Lombard, Matthew, John A. Lent, Linda Greenwood, and Asli Tunç. The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 17-33.
- McCullough, L. S. "Cross-Cultural Test of the Two-Part Typology of Humor." Perceptual and Motor Skills 76.3 (1993): 1275-1281.
- Manoel da Silva, Nadilson. "Brazilian Adult Comics: The Age of Market." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 187-204.
- Matthews, Brander. The World's Wit and Humor New York, NY: The Review of Reviews.
- Medgyes, P. "The Role of Humor in the Classroom." Reflections on Language and Learning (2001): 105-118.
- Mollica, A. "Cartoons in the Language Classroom." The Reading Teacher 39.2 (1976): 132-137.
- Monnot, Michel, and Jon Kite. "Pun and Games: Paronomasia in the ESL Classroom." TESOL Quarterly 8 (1974): 65-71.

- Morreall, John. "The Rejection of Humor in Western Thought." Philosophy East and West 39.3 (1989): 243-266.
- Morris, Ray. "Cultural Analysis through Semiotics: Len Norris' Cartoons on Official Bilingualism." Canadian Review of Sociology and Anthropology 28.2 (1991): 225-254.
- Nilsen, Don L. F., and Alleen Pace Nilsen. A Generative Transformational Approach to Composition. Kabul, Afghanistan: Kabul University Press, 1969.
- Nilsen, Alleen Pace, and Don L. F. Nilsen. "International Wordplay." Encyclopedia of 20<sup>th</sup> Century American Humor. Westport, CT: Greenwood Press, 2000, 164-165.
- Nilsen, Alleen Pace, and Don L. F. Nilsen. "Working under Lucky Stars: Language Lessons for Multilingual Classrooms." Voices from the Middle 11.4 (2004): 27-32 (Co-Author: Alleen Pace Nilsen), 2004.
- Nilsen, Don L. F. "Chance Taking by Foreign-Language Students: How to Profit from Making Humorous Errors." The Bilingual Review 13.1 (1986) 41-46.
- Nilsen, Don L. F. "Better than the Original: Humorous Translations that Succeed." META: Journal des Traducteurs. 34.1 (1989): 112-124.
- Nilsen, Don L. F. "Bilingual and Bidialectal Language Play." Rocky Mountain Review of Language and Literature 35.2 (1981): 128-37.
- Nilsen, Don L. F. "Chance Taking by Foreign-Language Students: How to Profit from Making Humorous Errors." The Bilingual Review 13 (1986): 41-46.
- Nilsen, Don L. F. "The Humor of Western Europe: A Window on the Cultures." California English 25.3 (1989): 10-11.
- Nilsen, Don L. F. "Language Play." SPEAQ Journal 2.2 (1978): 63-68.
- Nilsen, Don L. F. "National Styles of Humor." Humor Scholarship: A Research Bibliography. Westport, CT: Greenwood, 1993, 131-218.
- Nilsen, Don and Alleen. Pronunciation Contrasts in English. Prospect Heights, IL: Waveland Press, 2002.
- Otto, Beatrice K. Fools Are Everywhere: The Court Jester Around the World. Chicago, IL: University of Chicago Press, 2001.
- Packalén, Leif. "Comics in the Development of Africa." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 104-121.
- Paulston, Christina Bratt, et. Al. Developing Communicative Competence: Roleplays in English as a Second Language. Pittsburgh, PA: University Center for International Studies, 1975.
- Phinney, Maxine Guin, Ruth Hok, Shirley Minkowitz, and Don Nilsen. English Conversation Practices. University of Michigan Press, 1968.
- Popa, Diana-Elena. "Jokes and Translation." Perspectives: Studies in Translatology 31.1 (2005): 48-57.
- Richardson, I. M. "Language and Humor." British Journal of Language Teaching 27 (1989): 142-147.
- Ruggiers, Paul G. Versions of Medieval Comedy. Norman: Univ of Oklahoma Press, 1977.
- Russell, Charles A. ESL Teacher's Book of Instant Word Games for Grades 7-12. West Nyack, NY: Center for Applied Research in Education, 1997.
- Schmitz, John Robert. "Humor as a Pedagogical Tool in Foreign Language and Translation Courses." HUMOR: International Journal of Humor Research 15.1 (2002): 89-113.
- Schroter, T. "Of Holy Goats and the NYPD: A Study of Language-Based Screen Humour in Translation." Benjamins Translation Library 50 (2004): 157-168.
- Selleck, Denise Faith. "The Use of Humor in the English-as-a-second-language Classroom." Unpublished M.A. Thesis. San Francisco, CA: San Francisco State University, 1991.
- Shiffman, Dan. "The Comedy of Assimilation in Leo Rosten's Human Kaplan Stories." Studies in American Humor NS3.7 (2000): 49-58.
- Shultz, Thomas R. "A Cross-Cultural Study of the Structure of Humour." It's a Funny Thing, Humour. Eds. Antony Chapman and Hugh Foot. NY: Pergamon, 1977, 175-80.
- Szabo, Joseph George. "Top Selection: The Finest International Political Cartoons of Our Time." Witty World 15 (1993): 17-19.

- Szabo, Joseph George, and John A. Lent. "Ups and Downs of Cartooning Incomes Worldwide." Witty World 15 (1993): 22-23.
- Tavernier-Courbin, Jacqueline. "Ernest Hemingway's Humor in The Sun Also Rises: Difficulties of Translation." Contrastes. Ed. Anne-Marie Laurian. Paris, France: C.R.L.C., Univ of Paris III, 1985, 223-234.
- Tavernier-Courbin, Jacqueline. "Translating Jack London's Humor." META: Journal des Traducteurs 34.1 (1989): 63-71.
- Torrance, Robert M. The Comic Hero. Cambridge, MA: Harvard Univ Press, 1978.
- Toury, G. "What Is It that Renders a Spoonerism (Un)translatable?" Humour et Traduction. Ed. Ann-Marie Laurian. Paris: Sorbonne, 1986; revised and expanded in Traductio: Essays on Punning and Translation Ed. Dirk Delabastita. Manchester, England: St. Jerome—Presses Universitaire de Namur. 1997, 271-291.
- Trachtenberg, Susan. "Joke-Telling as a Tool in ESL." TESOL Quarterly 13.1 (1979): 89-99.
- Tsaousis, Spiros. "Postmodern Spatiality and the Narrative Structure of Comics." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 205-218.
- Unger, Lynette S. "The Potential for Using Humor in Global Advertising." HUMOR: International Journal of Humor Research 9.2 (1996): 143-168.
- Vaid, Jyotsna. "Joking across Languages: Perspectives on Humor, Emotion, and Bilingualism." Bilingual Education and Bilingualism 56 (2006): 152-182.
- Vaid, Jyotsna. "New Approaches to Conceptual Representations in Bilingual Memory: The Case for Studying Humor Interpretation." Bilingualism: Language and Cognition 3.1 (2000), 28-30.
- Vandaele, Jeroen. "Describing Translated Humour in Screen Comedy." Poetics Today. To Appear, 2001.
- Vasconcellos, Muriel. "A Functional Model of Translation: Humor as a Case in Point." Babel: International Journal of Translation. 32.3 (1986): 134-145.
- Vergueiro, Waldomiro C. S. "Children's Comics in Brazil: From Chiquinho to Mônica, a Difficult Journey." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 171-186.
- Wallmark, J. M. "Sarcasm: An Analysis of and Suggestions for Teaching the Recognition of Sarcasm to Non-Native Speakers." Unpublished MA Thesis. Los Angeles, CA: UCLA, 1971.
- Washburn, Gay. N. "Using Situation Comedies for Pragmatic Language Teaching and Learning." TESOL Journal 10.4 (2001): 21-26.
- Witek, Joseph. "Comics Criticism in the United States: A Brief Historical Survey." The International Journal of Comic Art 1.1 (1999): 4-16.
- Woolridge, Margaret. "Humor, the Humor Diary, and English as a Second Language." Unpublished Paper. Tempe, AZ: Arizona State University, 1992.
- Wright, Andrew, David Betteridge, and Michael Buckby. Games for Language Learning, New Edition. NY: Cambridge Univ Press, 1984.
- Xu, Z. "Types of English Puns and Ways of Translation." Waiguoyu 58 (1988): 29-32.
- Zabalbeascoa, Patrick. "Humor and Translation--An Inter-Discipline." HUMOR: International Journal of Humor Research 18.2 (2005): 185-208.
- Zabalbeascoa, Patrick. "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies." The Translator: Studies in Intercultural Communication 2.2 (1996): 235-257.
- Ziv, Avner, ed. National Styles of Humor. New York: Greenwood, 1988.